Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | bez zaś wiary niemożliwe bardzo spodobać się uwierzyć bowiem trzeba podchodzący ku Bogu że jest i dla szukających Go nagradzający staje się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bez wiary zaś nie można podobać się (Bogu); kto bowiem przychodzi do Boga,\* musi uwierzyć, że On istnieje i wynagradza tych,\*\* którzy Go poszukują.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bez zaś wiary niemożliwe bardzo spodobać się, uwierzyć bowiem trzeba podchodzący do\* Boga, że jest i (dla) odszukujących Go odpłacającym staje się. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | bez zaś wiary niemożliwe bardzo spodobać się uwierzyć bowiem trzeba podchodzący (ku) Bogu że jest i (dla) szukających Go nagradzający staje się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bez wiary — przeciwnie — nie można podobać się Bogu. Kto bowiem przychodzi do Boga, musi uwierzyć, że On istnieje i nagradza tych, którzy Go poszukują. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bez wiary zaś nie można podobać się *Bogu*, bo ten, kto przychodzi do Boga, musi wierzyć, że *on* jest i że nagradza tych, którzy go szukają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A bez wiary nie można podobać się Bogu; albowiem ten, co przystępuje do Boga, wierzyć musi, że jest Bóg, a że nagrodę daje tym, którzy go szukają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A bez wiary niepodobna jest spodobać się Bogu. Abowiem przystępującemu do Boga potrzeba wierzyć, iż jest a iż jest oddawcą tym, którzy go szukają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bez wiary zaś nie można podobać się Bogu. Przystępujący bowiem do Boga musi uwierzyć, że [Bóg] jest i że wynagradza tych, którzy Go szukają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bez wiary zaś nie można podobać się Bogu; kto bowiem przystępuje do Boga, musi uwierzyć, że On istnieje i że nagradza tych, którzy go szukają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bez wiary zaś nie można podobać się Bogu, bo trzeba, aby ten, kto zbliża się do Boga uwierzył, że On jest i że nagradza tych, którzy Go szukają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bez wiary zaś nie można podobać się Bogu. Ten, kto zbliża się do Boga, musi wierzyć, że On jest i że nagradza tych, którzy Go szukają. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A bez wiary niemożliwe miłym być Bogu. Kto do Boga się zbliża, musi wierzyć, że On jest i że nagrodę tym daje, którzy Go szukają. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A bez wiary nie można być miłym Bogu i ktokolwiek zbliża się do Boga, musi wierzyć, że on jest i daje nagrodę tym, którzy go szukają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bez wiary więc nie można podobać się Bogu, bowiem kto zbliża się do Boga, musi wierzyć, że On istnieje i że wynagradza tych, którzy Go szukają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Без віри неможливо догодити. Тим, що приходять до Бога, треба вірити, що він є, і що винагороджує тих, які його шукають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A bez wiary nie można się podobać; gdyż kto się zwraca do Boga musi uwierzyć, że On istnieje oraz że wynagradza tych, którzy Go szukają. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A bez ufania niemożliwe jest podobać się Bogu, bo ktokolwiek do Niego przychodzi, musi ufać, że On istnieje i że dla tych, którzy Go odszukają, staje się On Tym, który nagradza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A bez wiary nie można się mu podobać, bo kto przystępuje do Boga, musi wierzyć, że on istnieje i że nagradza tych, którzy go pilnie szukają. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bez wiary nie można bowiem podobać się Bogu. Każdy, kto chce do Niego przyjść, musi więc uwierzyć, że On istnieje i nagradza tych, którzy Go szukają. |

1. 1) <x>650 4:16</x>; <x>650 7:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 10:35</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wiersz ten dostarcza recepty na podobanie się Bogu. Zob. <x>300 29:13</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 4:29</x>; <x>230 9:11</x>; <x>230 24:6</x>; <x>230 27:8</x>; <x>230 105:4</x>; <x>230 119:2</x>; <x>290 55:6</x>; <x>300 29:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "uwierzyć (...) podchodzący do" - składniej: "trzeba bowiem, aby uwierzył podchodzący do". [↑](#footnote-ref-6)